

(以下简称“英俳”^[16])的最初发端。1904年2月,野口在美国《读者》杂志上发表《给美国诗人的倡议》(A Proposal to American Poets)一文,以其本人创作的英俳作品为例,简要介绍英俳的形式和内容,强烈呼吁美国诗人尝试用英语写作俳句。同时,野口米次郎还向西方文化世界介绍日本美学和禅文化,这些文化普及活动为日后美国人充分了解作为东方文化一部分的日本俳句的文化内涵提供了前期的文化基础。

1910年前后,俳句开始风靡英国诗人小型聚会。英国学者巴兹尔·霍尔·张伯伦在1910年出版的《日本诗歌》^[17]中重点介绍了俳句以及著名俳人松尾芭蕉。张伯伦认为俳句的艺术地位不及短歌与汉文,但俳句简短的形式可以与英式格言隽语相提并论,因此,认为日俳英译也应该采取相应的对句格式。

前后五十余年,俳句初步完成在英语世界的译介和传播,以及英俳的诞生的全过程。尽管第一个和歌英译者是英国学者,但是,精通英文的日本诗人在英语世界本土进行文化宣传和传播的作用也是不容忽视的。

(二) “法俳”发端

1903年9月,法国诗人保尔-路易斯·郭休到访日本,对俳句产生了浓厚的兴趣。1904年5月离开日本后,郭休对俳句的热情丝毫不减,1905年与两位友人乘船游玩时还一同用法语创作俳句,郭休将此次三人创作的法俳结成集子《顺流》^[18]在巴黎出版,但出版规模较小,仅30册,应该属于个人出版。1906年前后,郭休开始尝试翻译俳句,出版俳句译本《日本短诗》^[19],介绍与谢芜村等日本著名俳人的俳句。此后,陆续有法国诗人尝试用

法语创作俳句,如1906年费尔南多·格雷发表的《以日本俳谐形式创作的四行诗》^[20]、1908年阿尔伯特·诺伊维尔出版的《俳谐和短歌,日本式短诗》^[21],以及吉尔伯特·瓦桑先后在1912和1914年出版的《二十五首同主题四行诗》^[22]和《五十首日式四行诗》^[23]等,这类作品模仿俳句简短的文体形式,以四行诗的形式进行创作,但是对俳句的模仿始终停留在形式接近的程度,内容上与俳句的俳味还有些距离,所以,可以将这些作品看作是法语诗歌内容与日本俳句形式相融合的产物,还不能算作真正的俳句。

1916年,法国诗人朱立昂·沃堪斯创作出版了模仿俳句的法文俳句集《战争百景》^[24],俳句集整体遵循俳句规范,并蕴含俳句所特有的俳味,在法国诗界获得了包括郭休在内的广泛认可,因此这部俳句集也可以视为法国俳句(以下简称“法俳”)形成的开端。例如:

Des croix de bois blanc
Surgissent du sol,
Chaque jour, ça et l à .
白色木制十字架
涌现土地中,
日日及处处。

此外,法国的日本学研究者米歇尔·雷方用法语翻译出版《日本文学作品选集》^[25],并用音译的方法将松尾芭蕉的俳句翻译为“hai-kai”(即俳谐),“hai-kai”一词便成为了二十世纪前半期法语世界和西班牙语世界通用的指代俳句的术语。由于维多利亚时代晚期和爱德华时代的英国对东方文化兴趣高涨,欧洲诗歌界也很快接受了俳句这种极具日本文化